

## ***La cabaña del tío Tom: análisis traductológico de una adaptación al español dirigida a un público juvenil***

Marta Luisa Troncoso López  
Universidad de Sevilla  
troncosolopezmarta@gmail.com

Recibido: 15.11. 2024

Revisado: 25.01. 2025

Aceptado: 5. 03. 2025

**Resumen:** La obra *Uncle Tom's Cabin* de Harriet Beecher Stowe es un clásico de la literatura publicado en 1852 que denuncia la situación racista que vivían las personas de color estadounidenses, quienes, por su etnia, estaban sometidas al esclavismo de la época. La relevancia de la obra fue tal que incluso se consideró uno de los detonantes de la Guerra de Secesión y, rápidamente, empezó a traducirse a cientos de idiomas, siendo uno de ellos el español.

El objeto de estudio de esta investigación es la traducción adaptada de la obra original titulada *La cabaña del tío Tom*, publicada por la editorial Servilibro en 2014-2015 y que va destinada a un público juvenil de a partir de doce años. Nuestro objetivo principal es abordar el análisis de la obra desde un punto de vista traductológico para determinar si está correctamente traducida y adaptada teniendo en cuenta la franja etaria en la que se ubican sus lectores. Para ello, hemos realizado una investigación exhaustiva de la obra original y de la literatura infantil y juvenil y su traducción, con el fin de ofrecer nuevas propuestas al texto traducido. Para determinar si está correctamente adaptada, hemos realizado un estudio de campo en una muestra representativa de alumnos de sexto de primaria.

**Palabras clave:** traducción, adaptación, literatura infantil y juvenil, racismo.

### *Uncle Tom's Cabin: translation-oriented analysis of a Spanish adaptation intended for a young adult public*

**Abstract:** Published in 1852, *Uncle Tom's Cabin* is a classic of the literature written by Harriet Beecher Stowe. The novel denounces the racism suffered in the United States by colored people who were obliged to be slaves due to their ethnic group. Such was the relevance of this novel that it was even considered a trigger for the American Civil War, and it was instantly translated into hundreds of languages, including Spanish.

The novel *La cabaña del tío Tom* is presented as a case of study of this research. It is a translation and adaptation of the literary classic published by Servilibro in 2014-2015, which is intended for a young adult audience aged from twelve years old. Our main aim is to analyze this novel from a translational point of view in order to determine whether it is correctly translated and adapted considering the age of the target audience. For that purpose, we obtained information about the original novel and about children's and young adult literature and its translation to suggest new translations and determine whether the original text is accurately adapted. In addition, a field study was conducted to evaluate a representative sample of 12-year-old public regarding this adaptation.

**Keywords:** translation, adaptation, children's and young adult literature, racism.

**Sumario:** 1. Introducción. 2. Contextualización de la obra *Uncle Tom's Cabin*. 3. Traducción y adaptación en LIJ. 4. Retraducción y censura. 5. Versiones en español dirigidas a un público infantil y juvenil. 6. Análisis de la obra adaptada. 6.1. Contextualización de la adaptación. 6.2. Análisis traductológico de la adaptación. 6.2.1. Nombres propios de los personajes. 6.2.2. Referencias religiosas y culturales. 6.2.3. Verbos. 6.2.4. Expresiones idiomáticas. 6.2.5. Sustantivos. 6.2.6. Adverbios o locuciones adverbiales. 6.2.7. Adjetivos. 6.2.8. Oraciones. 6.2.9. Errores de sentido. 6.2.10. Pérdida del acento del sur. 6.2.11. Atenuación de escenas violentas y racismo. 7. Adecuación de la obra a su destinatario. 8. Conclusiones.

## 1. Introducción

Esta investigación pone su foco en la traducción de la obra *Uncle Tom's Cabin*, publicada por la editorial Servilibro, dentro de la colección de *Clásicos Juveniles*, bajo el título *La cabaña del tío Tom*. En este caso, se trata de una adaptación de la obra original traducida al español y destinada a un público «joven» de a partir de doce años. Sin embargo, ¿está bien adaptada teniendo en cuenta la franja etaria a la que va dirigida?

El objetivo principal que perseguimos es dar respuesta a esta cuestión investigando desde un punto de vista lingüístico y traductológico si la obra se adapta al público al que está destinada. Por ello, podríamos considerar que esta investigación sigue una estructura deductiva, ya que parte desde la hipótesis, arriba formulada, que esperamos resolver con el desarrollo de nuestra investigación. No obstante, será el análisis de elementos individuales lo que nos llevará a una conclusión general, por lo que también podría considerarse que sigue la metodología inductiva.

Así pues, perseguimos otros objetivos específicos como son analizar los errores traductológicos y de adaptación encontrados y proponer una

sugerencia de traducción; además de reflexionar acerca de pérdida del acento sureño de los personajes y la atenuación de escenas violentas y de matices racistas no apropiados para la franja etaria del público de destino.

Con este fin, desde un punto de vista teórico, indagaremos sobre la autora, el contexto sociocultural en el que se desarrolla la obra y su repercusión tanto a nivel nacional como internacional. Asimismo, pretendemos revisar las cuestiones concernientes a la traducción y adaptación de la literatura infantil y juvenil, es decir, tanto la noción de *literatura infantil y juvenil* como las implicaciones del género a nivel traductológico y de adaptación. Además, atenderemos al concepto de *retraducción*, de gran relevancia para nuestra póstuma reflexión y dilucidaremos el número de adaptaciones que se han publicado de esta obra en España.

Por último, para complementar nuestro análisis, buscaremos responder a nuestra hipótesis con los resultados del estudio de campo realizado a 66 lectores de doce años, lo que nos permitirá llegar a las conclusiones pertinentes una vez completada toda la investigación.

## 2. Contextualización de la obra *Uncle Tom's Cabin*

Para comprender la importancia de *Uncle Tom's Cabin*, la obra cuya traducción adaptada analizaremos, es esencial recordar que, en tiempos de su publicación (1852), Estados Unidos estaba dividido en dos: los estados del Norte, que eran abolicionistas y los del Sur, que eran esclavistas. Además, había legislación que reforzaba esta división, como el Compromiso de Missouri (1820), el Compromiso de 1850 o la Fugitive Slave Act, una ley que permitía a los dueños de esclavos capturar a todos aquellos que se hubiesen escapado, obligando a los estados del Norte a perseguir a los esclavos y devolverlos al Sur (History.com Editors, 2023). Esta ley enfureció a Beecher Stowe, la autora de la obra, que estaba en contra de la esclavitud, ya que le parecía injusta e inmoral. No estaba de acuerdo con que una ley pudiese obligarla a ser cómplice de ese sistema que consideraba irrazonable.

En 1851, el periódico abolicionista The National Era contrató a Harriet Beecher Stowe para que escribiese una historia que «pintase una imagen de la esclavitud con palabras» (Harriet Beecher Stowe Center, 2024). La autora esperaba que su obra, *Uncle Tom's Cabin or Life Among the Lowly*, fuese de unos tres o cuatro capítulos, pero pasaron a ser más de cuarenta. De hecho, la serie se publicó en un libro de dos volúmenes en 1852, del que se vendieron diez mil copias durante la primera semana y trescientas mil

durante el primer año. *Uncle Tom's Cabin* se convirtió en la segunda obra más vendida de Estados Unidos, únicamente superada por la Biblia. Su gran popularidad e influencia en la sociedad de la época enfrentó aún más a los bandos de Norte y Sur. Por ello, este libro incluso se considera uno de los desencadenantes de la Guerra de Secesión. Su aceptación fue tal que vendió un millón y medio de copias en Gran Bretaña en solo un año, y este no fue el único país en el que se popularizó. Hoy en día, 172 años después de haberse publicado, la obra se ha traducido a más de setenta lenguas (Harriet Beecher Stowe Center, 2024).

Lanero y Villoria (1996) mantienen que la primera traducción de la obra al español data de 1852, el mismo año de su publicación, y es de Wenceslao Ayguals de Izco. No puede afirmarse que la traducción se hiciera directamente desde el inglés ya que se desconoce este dato. Sin embargo, los autores reconocen que existen indicios que revelan que la versión francesa estuvo muy presente a la hora de traducir, tal y como era costumbre en el siglo XIX.

Después de esta primera traducción, se publicaron tres más en 1853, dos en Madrid y una en México. En cuanto a las publicadas en España, una fue una edición ilustrada y otra pareció ser la segunda edición de la traducción de Ayguals. En 1881, se publicó la última traducción que se hizo de la obra en el siglo XIX, en la que ni siquiera figuraba el nombre de la propia autora (Lanero y Villoria, 1996).

Durante el siglo XX también se publicaron varias traducciones, entre las que cabe destacar la adaptación infantil y juvenil de C. de Reyna, quien tradujo tomando una versión francesa como texto origen. Además, también se publicó en 1917 *La cabaña de Tom o la vida entre los humildes*, otra adaptación infantil que se considera la obra en la que mejor se traduce el título con respecto a la original (Lanero y Villoria, 1996).

Las publicaciones de esta obra en español no han cesado, siendo la más reciente registrada en la Biblioteca Nacional de España (BNE) del año 2022 (BNE, 2023). Esto demuestra que la obra sigue siendo importante en el panorama literario actual, por lo que sorprende aún más la escasez de estudios académicos de este clásico de la literatura tan conocido mundialmente.

### 3. Traducción y adaptación en LIJ

*Uncle Tom's Cabin* es una obra bastante extensa, dirigida a un público adulto. Sin embargo, desde su publicación se han sucedido

numerosas adaptaciones para un público infantil y juvenil en todos los idiomas. Este es el caso de la obra que analizaremos, por lo que vemos necesario profundizar en la literatura infantil y juvenil, sus características, las dificultades para la traducción y las competencias traductorales necesarias para la adaptación de las obras.

Con respecto a la denominación del género, podemos afirmar que la mayoría de los autores (Cámara, 2003; García de Toro, 2014; Toledano, 2001-2002) se refieren a este como *literatura infantil y juvenil* (LIJ), sin embargo, consideramos muy acertada la aportación de Mendoza (2018: 369) al mantener que es necesario diferenciar las tres franjas etarias que engloba: infancia (temprana y tardía), adolescencia y juventud, para lo que propone la denominación de *literatura para la infancia, la adolescencia y la juventud* (LIAJ). En efecto, el libro que analizamos está destinado a un público de a partir de doce años, por lo que pertenecería a la etapa de la adolescencia más que de la juventud. Por ello, estamos de acuerdo con Ruiz (1999: 32), cuando manifiesta que toda literatura destinada a la primera adolescencia debe adaptarse a las «capacidades y a las necesidades psicológicas del lector».

Como recuerda Toledano (2001-2002), la literatura infantil y juvenil (LIJ) [o LIAJ, según Mendoza (2018)] se origina entre finales del siglo XVIII y principios del XIX. Uno de los alicientes para su surgimiento fueron los trabajos de pedagogía de Locke y Rousseau, que cambiaron la concepción de infancia. Sin embargo, no es hasta el siglo XIX cuando este tipo de literatura deja atrás sus propósitos instructivos y comienza a incorporar elementos de carácter lúdico y fantástico (Bortolussi, 1985, como se citó en Toledano, 2001-2002), época en la que destacarían las obras de Julio Verne, Perrault o los hermanos Grimm.

La traducción jugó un papel fundamental en la consolidación de nuevos géneros literarios por todo el mundo. La mayor parte de las obras de LIJ que había en España, ya fuesen adaptaciones de obras para adultos u obras infantiles de autores extranjeros, se traducían del francés, es decir, no se usaba como fuente el texto original. Estas traducciones, ayudaron a introducir la literatura infantil y juvenil en nuestro país, a falta de la producción nacional (Toledano 2001-2002).

Según Shavit (1981), la LIJ siempre se ha considerado en la periferia del sistema literario, por lo que el traductor se ha tomado grandes libertades con respecto al texto original. Esto quiere decir que quien traduce tiene la posibilidad de alterar el texto, siempre y cuando tenga en cuenta los principios básicos de este tipo de literatura: adaptar el texto para que sea adecuado y útil para su destinatario sin dejar de tener en cuenta lo que se

considera socialmente correcto; y adaptar la trama, la caracterización y el lenguaje según el nivel de comprensión y habilidades lectoras de su público (Shavit, 1981). En esta línea, Gaspar Zavala y Zamora manifestó la importancia del receptor en su traducción de las *Fábulas* de Jean-Pierre Claris de Florian, que tuvieron gran repercusión en España en el siglo XIX y cuyo estilo buscaba la sencillez para la comprensión del público infantil (Bravo-Villasante, 1989: 171, como se citó en Gómez, 2010).

Asimismo, es esencial mencionar la escisión, es decir, la eliminación de fragmentos del discurso (Genette 1989, como se citó en Toledano, 2001-2002), como una de las claves para la adaptación de una obra originalmente destinada a adultos. En consecuencia, quien traduce suprimirá aquellos pasajes que no se consideren relevantes para el desarrollo de la historia, como las descripciones detalladas, las reflexiones o digresiones, etc. Su omisión permitirá aligerar el ritmo narrativo y reducir la extensión del texto (Toledano, 2001- 2002).

En temas de traducción y LIJ también es necesario tener en cuenta el medio mixto, es decir, la convivencia de texto con imágenes. En el caso de un público de más de seis años, Cámara (2003) recuerda que los lectores ya desarrollan sus propias preferencias y no necesitan de sus padres para comprender las historias, por lo que las imágenes ya no son tan importantes. Sin embargo, tal y como ocurre en nuestra obra, es posible que sigan apareciendo en algunas páginas, por lo que la subordinación provocada por el medio mixto seguiría siendo un factor importante a tener en cuenta a la hora de traducir.

Además, en estas obras ya cabría la extranjerización, postura que no se contempla en las obras dirigidas a un público de menos de seis años, pues los lectores, por su edad, ya cuentan con las herramientas necesarias para solventar las dudas que les puedan surgir al enfrentarse a un texto extranjerizante (Cámara, 2003).

En la línea de lo comentado, esta ha sido la vertiente seguida en la traducción de la obra que procedemos a analizar. Como comenta Mendoza (2015: 15), la emoción es un factor primordial en la aceptabilidad de una traducción literaria y se da por hecho que el lector se emociona más al aprender sobre nuevas realidades, es decir, con un texto extranjerizante.

#### 4. Retraducción y censura

La retraducción se asienta en el panorama traductor gracias a autores como Antoine Berman, uno de los pioneros en abordar este concepto

(Malta, 2017). En su artículo *La retraduction comme espace de la traduction*, publicado en 1990 en la revista *Palimpsestes*, Berman reconoce que ninguna traducción puede considerarse *la* traducción, ya que cada una está supeditada al tiempo y tiene fecha de caducidad. Para el autor, las obras originales nunca envejecen, a diferencia de sus traducciones, pues estas últimas responden a un estado de la lengua, la cultura y la literatura concretos del momento en el que se traduce, que puede verse obsoleto en etapas posteriores. Por todo ello, considera que la retraducción es necesaria y la define como «toda traducción hecha después de la primera traducción de una obra» (Berman, 1990: 1).

Por su parte, Zaro Vera, en la obra que edita junto con Ruiz Noguera, *Retraducir: una nueva mirada*, define la retraducción como «la traducción total o parcial de un texto traducido previamente» (2007: 21). Sin embargo, asegura que esta definición no es del todo precisa, pues no cuestiona la posibilidad de considerar como retraducciones a las traducciones indirectas o a las adaptaciones, entre otras. Asimismo, el autor mantiene que el término *retraducción* no se aplica únicamente al texto traducido después de haber una primera traducción de este en otra lengua, sino que, como manifiesta Pym (1998: 76), también hace referencia a las diversas traducciones que se hacen de una obra a la misma lengua (Zaro, 2007).

Para Berman (1990), la retraducción puede abordarse desde los principios de *kairos* o «momento favorable» y *défaillance* o «falta de vigor». Con respecto a este último, el autor mantiene que toda traducción es un «intento fallido» y que la *défaillance*, que es al mismo tiempo la incapacidad de traducir y la resistencia a traducir, afecta a todas las traducciones. Sin embargo, la temporalidad (psicológica, cultural y lingüística) del acto de traducción hace que esta «falta de vigor» afecte, sobre todo, a la primera traducción. Por ello, surge la retraducción con el fin de reducir los fallos de esa traducción original (Berman, 1990).

En cuanto al *kairos* o «momento favorable», Berman (1990) mantiene que la necesidad de retraducción de una obra se manifiesta cuando esta cobra importancia en la historia y el ser de una cultura. Entendemos, pues, que cuando esa cultura evolucione, se necesitará que la obra evolucione con ella. En consecuencia, en ocasiones será necesario revisar la traducción, restaurar su sentido y eliminar los fallos para que se adapte al momento indicado (Berman, 1990).

La retraducción también se trata en la obra *The Translation Studies Reader* (2004), editada por Lawrence Venuti, en la que se mencionan las causas por las que se retraduce un texto. Entre ellas, encontramos el lenguaje arcaico o en desuso que envejece a las traducciones; las nuevas

interpretaciones del texto original; las nuevas consideraciones artísticas, es decir, el reconocimiento que se hace a una obra publicada hace tiempo; y los motivos comerciales (Venuti, 2004: 25, como se citó en Zaro, 2007). Asimismo, se mantiene que las retraducciones buscan diferenciarse de las traducciones anteriores, por lo que la marca del traductor se hace más visible (Venuti, 2004, como se citó en Zaro, 2007).

Tras todo lo comentado, podemos aplicar esta teoría a nuestro caso y afirmar que la obra que analizamos plantea la necesidad de una retraducción, pues se trata de una obra cuyo lenguaje está desfasado y que no se corresponde con los valores de la sociedad actual, por lo que no ha avanzado ni cultural ni lingüísticamente.

En otro orden de factores, existe un debate en torno al tema de la censura de aquello que se considera incorrecto o inofensivo en la retraducción de LIJ. Por una parte, hay quienes se posicionan a favor de la eliminación de lo que consideraríamos en la actualidad como políticamente incorrecto (violencia, sexismo, racismo), como, por ejemplo, ciertas editoriales, instituciones educativas o los tutores de los receptores (Garraón 2019, como se citó en Mendoza y Filsinger, 2022). Sin embargo, la mayoría de los escritores, lingüistas y traductores literarios opinan que no deberían eliminarse esos pasajes de obras escritas hace muchos años que se están retraduciendo ahora (Camps, 2019; Lindo y Travalia, 2009, como se citó en Mendoza y Filsinger, 2022). Este sería el caso de *La cabaña del tío Tom*, una obra a la que difícilmente podemos despojar del carácter racista, pues forma parte de su esencia y es fundamental mantenerlo para poder hacer llegar al lector meta el mensaje principal del libro. No obstante, podría llegar a debatirse la atenuación de las escenas violentas que aparecen en el desarrollo de la historia y de ciertos matices racistas en la narración, asunto que discutiremos más adelante.

## 5. Versiones en español dirigidas a un público infantil y juvenil

En este apartado recogemos brevemente información acerca de las múltiples versiones en español dirigidas a un público infantil y juvenil que se han publicado y comercializado en nuestro país desde su primera publicación, lo que demuestra el impacto y la importancia de *La Cabaña del Tío Tom* en España.

Para ello, hemos revisado las 75 versiones registradas en la BNE y, además, hemos visitado páginas de librerías en línea o de sitios webs como Amazon, que también gestionan la venta de obras, donde hemos encontrado algunas versiones que no aparecían en el registro de la BNE.

Finalmente, hemos encontrado 51 versiones de la obra en español que están dirigidas a un público infantil y juvenil, pero no descartamos que haya muchas otras que se hayan descatalogado o que ya no estén disponibles por otros motivos.

La obra más antigua registrada en la BNE (2023) data de 1853, apenas un año después de la publicación del clásico original en inglés. Esta traducción, que figura bajo el título de *La choza de Tomás*, cuenta con 144 páginas y la publicó la editorial Establecimiento de Mellado. Tras ella, la siguiente versión localizada ya pertenece al siglo XX, en concreto al 1910, y la suceden 37 publicaciones más, en las que la obra ya se empieza a denominar *La cabaña del tío Tom*. Dentro de estas, encontramos cómics y libros con láminas de colores, así como nuevas ediciones de editoriales que ya habían publicado la obra con antelación.

Durante el siglo XXI hemos contabilizado 12 traducciones más, siendo las más recientes del 2021. Debemos recordar que, en este estudio, nos hemos centrado en las obras de literatura infantil y juvenil. Sin embargo, como hemos mencionado con anterioridad, si atendemos al público adulto, la publicación más reciente es del 2022 (BNE, 2023). Esto demuestra que, en la actualidad, las editoriales siguen interesándose por la obra y, que, además, quieren seguir haciéndola llegar al público infantil y juvenil. Por ello, solo cabe reiterar nuestra sorpresa ante la falta de estudios académicos dedicados a este gran clásico de la literatura mundial.

## 6. Análisis de la obra adaptada

A continuación, pasaremos al análisis de *La cabaña del tío Tom*. Para ello, realizaremos una breve contextualización de la obra y clasificaremos y analizaremos los ejemplos a mejorar que hemos seleccionado de la adaptación, teniendo en cuenta todos los factores que la envuelven.

### 6.1. Contextualización de la adaptación

Como hemos mencionado anteriormente, la base de este trabajo es la traducción y adaptación que se hace de la obra *Uncle Tom's Cabin*, bajo el título *La cabaña del tío Tom*. Pertenece a la colección *Clásicos Juveniles* de la editorial Servilibro, cuenta con 187 páginas y va dirigida a un público de a partir de doce años.

Esta obra se publica en la segunda mitad del siglo XXI, entre 2014 y 2015. Sin embargo, no hemos podido determinar concretamente su año de publicación, ya que el ISBN no nos ha proporcionado información suficiente. Asimismo, tampoco hemos podido averiguar quién ha sido la persona

encargada de la traducción y adaptación. Debido a la falta de información acerca de los factores comentados, decidimos ponernos en contacto con la editorial para ver si podía esclarecer nuestras dudas. No obstante, pese a la insistencia, nunca recibimos respuesta.

Tras haber leído la obra, hay ciertos aspectos que nos indican que se trata de una traducción antigua, podríamos aventurarnos a decir que de principios del siglo XX. Si este fuese el caso, estaríamos trabajando con lo que debería ser una reedición del libro que, sin embargo, parece que no se ha alterado en absoluto.

A partir de nuestra hipótesis inicial, en la que cuestionamos si la obra está correctamente adaptada o no, hemos analizado todos los capítulos de manera crítica, reflexionando acerca de la corrección de la terminología y fraseología. Para ello, hemos tenido en cuenta la fecha aproximada en la que se publica esta adaptación y la franja etaria a la que va dirigida, lo que nos ha permitido meditar y proponer posibles soluciones a los problemas traductológicos encontrados, para lo que nos hemos apoyado en todos los conocimientos teóricos ya expuestos. Sin embargo, la disparidad de edades de los receptores complica la tarea de traducción, pues a partir de los doce años va cambiando rápidamente la madurez lectora y las capacidades del destinatario. Por este motivo, hay fragmentos que quizás un lector de quince años pueda comprender, pero que uno de doce no.

Partiendo de la base de que la obra debe estar adaptada a su público de destino, que abarca desde los doce años, nos hemos centrado en esta edad para elaborar nuestras propuestas de mejora, pues el objetivo es que todos los receptores puedan comprender la obra, por ende, si lo comprende un lector de doce años, también lo comprenderá uno más mayor.

## 6.2. *Análisis traductológico de la adaptación*

Para llevar a cabo el análisis de esta obra, partimos de la clasificación de error de traducción de Nord (1997). Hemos clasificado los errores según distintas categorías que hemos determinado tras haber analizado la obra por completo y haber comparado todos los fragmentos extraídos. Antes de adentrarnos en el análisis propiamente dicho, cabe comentar que la mayoría de los errores de esta obra son pragmáticos (Nord, 1997; Hurtado, 2001), pues residen en la mala adaptación que se hace, en la que no se tiene en cuenta el tipo de público al que se destina.

Por otro lado, todos los ejemplos que exponemos en nuestro análisis son fruto de una selección inductiva realizada tras analizar la obra por completo. En nuestro análisis íntegro hemos ido seleccionando los elementos más llamativos de cada capítulo y los hemos comparado con el

texto origen (TO), con el objetivo de comentarlos y proponer mejoras en su traducción. Puesto que la extensión de este trabajo no permite mostrar nuestro análisis completo, reservaremos el resto de los ejemplos extraídos para proyectos futuros.

Las categorías que hemos seleccionado para la clasificación de los errores son las siguientes: nombres propios de los personajes; referencias religiosas y culturales; verbos; expresiones idiomáticas; sustantivos; adverbios o locuciones adverbiales; adjetivos; oraciones; errores de sentido; pérdida del acento del sur; atenuación de escenas violentas y racismo.

Por último, es importante recordar que nuestras propuestas se elaboran pensando en un receptor de doce años, pues este ya tiene que ser capaz de leer y comprender la obra. En consecuencia, los destinatarios más mayores también la comprenderán sin problema.

#### 6.2.1. Nombres propios de los personajes

Según la Real Academia Española y las tendencias traductológicas funcionalistas actuales, los nombres propios de personas no deben traducirse. Sin embargo, a lo largo de la obra aparecen numerosos personajes a cuyos nombres se les ha dado un tratamiento distinto, rompiendo con la coherencia que debe existir en el texto. Por ello, vamos a analizar las diferentes casuísticas encontradas con los nombres de los personajes que aparecen en la obra. Cabe comentar que, pese a que se han analizado todos los antropónimos, solo mostraremos algunos ejemplos.

En primer lugar, encontramos los nombres de personajes que se han mantenido igual en ambas versiones, lo que consideramos la decisión más acertada.

| TO                 | TM                     |
|--------------------|------------------------|
| Mrs. Shelby/ Emily | Mistress Shelby/ Emily |
| Mr. Haley          | Mister Haley           |
| Mandy              | Mandy                  |
| Tom Loker          | Tom Loker              |

Por otro lado, podemos observar los nombres que sí que se han traducido al español.

| TO           | TM                      |
|--------------|-------------------------|
| Eliza        | Elisa                   |
| (Aunt) Chloe | (tía) Cloe              |
| Adolph       | Adolfo                  |
| (Black) Sam  | Samuel (el Negro) / Sam |

También encontramos casos híbridos, en los que se deja el apellido del personaje y la fórmula de cortesía en inglés, pero se traduce el nombre.

| TO                       | TM                          |
|--------------------------|-----------------------------|
| Mr. Shelby/ Arthur       | Mister Shelby/ Arturo       |
| Mr. Legree/ Simon Legree | Mister Legree/ Simón Legree |
| Miss Ophelia             | Miss Ofelia                 |
| Rachel Halliday          | Raquel Halliday             |

Algo parecido sucede con el nombre del protagonista de la obra, Tom, que, pese a no traducirse en la mayor parte de los casos, aparece traducido en un par de intervenciones del capítulo 13, acabando con la coherencia seguida en toda la obra. De hecho, no vemos adecuada esta traducción ya no solo porque sea un error traducir los nombres propios de personas, sino porque en el texto original no se refieren al personaje de otra manera que no sea Tom.

| TO  | TM         |
|-----|------------|
| Tom | Tom/ Tomás |

Asimismo, hay personajes a los que, directamente, se les cambia el nombre sin ningún motivo justificado. Dentro de este grupo podemos establecer dos subgrupos:

1. Los nombres o apellidos que no se traducen, pero se cambian por otros.

| TO         | TM           |
|------------|--------------|
| Harry      | Harry/ Henry |
| Pete       | Peter        |
| Mr. Harris | Mister Henry |
| Cassy      | Miss Cassey  |

De este subapartado nos gustaría resaltar el nombre de Harry, pues se trata de un personaje principal de la obra, cuyo nombre no se altera en sus primeras apariciones. No obstante, de repente, se cambia a Henry, lo que consideramos un grave error por parte de la persona que traduce, ya que puede crear una gran confusión en el lector.

2. Los antropónimos en los que, el propio nombre se traduce al español y el apellido no se traduce, sino que se cambia por otro apellido.

| TO                                 | TM                                              |
|------------------------------------|-------------------------------------------------|
| Augustine St. Clare/ Mr. St. Clare | Agustín Saint-Claire/ (el señor)<br>Saint-Clair |
| Simeon Halliday                    | Simeón Fletcher                                 |

Además de todo lo mencionado, nos gustaría hacer un apunte especial en el apellido St. Clare, pues, como vemos, se traduce a un apellido francés: Saint-Clair, tal y como aparece en la traducción francesa de la obra a cargo de Belloc (2009). Esto nos lleva a pensar que la traducción que estamos analizando es posible que se hiciese desde el francés, tal y como ocurría en los inicios de la LIJ, lo que podría confirmar nuestra teoría de que esta adaptación no es más que una versión de una traducción que se hizo en siglos pasados.

Por último, en cuanto a las fórmulas de cortesía, creemos que lo más adecuado habría sido traducirlas, cambiando «Mister» y «Mistress» por «el señor» y «la señora», respectivamente. De hecho, esta es la decisión que se toma en la obra en francés traducida por Belloc, donde encontramos «monsieur» y «madame». No obstante, no traducirlas tampoco nos parece del todo desacertado, ya que aporta un punto extranjerizante a la obra que puede avivar la emoción del lector (Mendoza, 2015). Lo cierto es que, independientemente de la decisión que se tome, lo esencial es que prime la coherencia, elemento del que carece esta obra, pues pese a que en la mayoría de los casos se emplea «Mister», al referirse a St. Clare se utiliza «el señor», tal y como vemos reflejado en las tablas.

Tras todo lo expuesto en este apartado, podemos observar la incoherencia que presenta la obra analizada en cuanto a los nombres propios de los personajes. Esta falta de congruencia hace que la calidad del texto disminuya enormemente y, además, en casos como el de Harry, puede afectar a la correcta asociación de los nombres con los personajes. Por ello, en nuestras propuestas de traducción hemos apostado por mantener los antropónimos sin traducir y hemos traducido todas las fórmulas de cortesía con el fin de mantener la homogeneidad.

### 6.2.2. Referencias religiosas y culturales

#### —Referencias religiosas

Esta obra presenta un fuerte carácter religioso y, en particular, cristiano, que reside en la fuerte fe que se tenía en el siglo XIX, sobre todo, por parte de los esclavos. Por este motivo, a lo largo de la obra original se hacen numerosas referencias religiosas y bíblicas. A continuación, presentamos algunos ejemplos de esas referencias y las posibles

soluciones que hemos elaborado para conseguir acercar la lectura al público meta.

#### Ejemplo 1 (capítulo 7)

| TO                                                                                                                                                                                                                    | TM                                                                                                                                                                   | Propuesta                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «[...] "it's like what Mas'r George reads in <b>Ravelations</b> ,—souls a callin' under the altar! and a callin' on the Lord for vengeance on sich!—and by and by the Lord he'll hear 'em—so he will!" ».<br>(p. 48). | «—Acordaos de lo que nos leyó el niño George en el <b>Libro de las Revelaciones</b> : "Las almas piden venganza, y el Señor las oirá". ¡Oh, sí, las oirá!». (p. 60). | —Acordaos de lo que nos leyó el amo George en el <b>libro del Apocalipsis</b> : «Las almas piden venganza, y el Señor las oirá». ¡Oh, sí, las oirá! |

En este fragmento, el problema reside en la referencia que se hace a *El Libro de las Revelaciones*, que se corresponde con el último libro del Nuevo Testamento y, por tanto, de la Biblia, en el que se habla sobre el Apocalipsis. Esta referencia puede resultarle complicada incluso a un adulto, pues hoy en día no se tiene el mismo conocimiento religioso que hace unos siglos.

Ante esta situación, hemos decidido cambiar el nombre del libro por un sinónimo, ya que, al ser más descriptivo permite que los lectores puedan relacionar el nombre con la oración que lo sigue, pese a que desconozcan qué libro es y su vinculación con la religión.

#### Ejemplo 2 (capítulo 26)

| TO                                                                                                                                                                                                                              | TM                                                                                                                                        | Propuesta                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «Tom heard the message with a forewarning heart; [...]. He sat his basket down by the row, and, looking up, said, " <b>Into thy hands I commend my spirit! Thou hast redeemed me, oh Lord God of truth!</b> " [...].» (p. 380). | «El tío Tom recibió el aviso sin sorpresa. Lo esperaba sin duda y se hincó de rodillas para <b>impetrar ayuda de lo Alto</b> ». (p. 178). | «El tío Tom recibió el aviso sin sorpresa. Lo esperaba sin duda y se hincó de rodillas para <b>rogar ayuda a Dios</b> ». |

En esta ocasión, encontramos la referencia a Dios en la expresión «lo Alto». Sin embargo, es muy posible que los receptores no la capten y no sepan por qué se usan mayúsculas en «Alto». Además, la oración se complica con el uso del verbo «impetrar», posiblemente desconocido por los

lectores, que también consideramos que podría cambiarse por otro sinónimo que se adapte más a su nivel lingüístico.

Por todo ello, en nuestra propuesta se observan ciertas modificaciones que persiguen hacer la lectura más accesible y cercana a sus receptores, lo que favorecerá a que interpreten el matiz religioso del texto.

—Referencias culturales

Por otro lado, en la adaptación también encontramos referencias culturales, pues se mencionan ciudades estadounidenses, ríos, estados, etc. Sin embargo, todos ellos mantienen su nombre en inglés o, en el caso de los ríos, por ejemplo, su equivalente acuñado. No obstante, aparecen ciertos referentes culturales sin solucionar, o mal solucionados, teniendo en cuenta el público al que se dirige la obra, tal y como ocurre con el siguiente ejemplo:

Ejemplo 1 (capítulo 1)

| TO                                                                                                                                  | TM                                                                                               | Propuesta                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| «"Hulloa, <b>Jim Crow!</b> " said Mr. Shelby whistling, and snapping a bunch of raisins towards him, "pick that up, now!"». (p. 3). | «—¡Ea, <b>Jim Crow!</b> , acércate y demuéstrole a este señor todo lo que sabes hacer». (p. 11). | «—¡Ea, <b>granuja!</b> , acércate y demuéstrole a este señor todo lo que sabes hacer». |

Este fragmento se corresponde con una intervención del señor Shelby, que se encontraba reunido con Haley, un traficante de esclavos, cuando irrumpe en la habitación Harry, un niño pequeño, hijo de Eliza, una esclava que servía a los señores Shelby. El niño llama la atención de Haley por su desenvoltura y vivacidad y su amo le pide que haga algunos trucos, refiriéndose a él como «Jim Crow».

Thomas Dartmouth Rice, un cómico estadounidense de principios de siglo XIX, fue el encargado de crear e interpretar el personaje de Jim Crow, que representaba a un esclavo poco avisado, por lo que Dartmouth actuaba con la cara pintada de negro (Andrews, 2023). Con posterioridad a la publicación de la obra, este nombre se usaría para denominar a unas leyes de segregación que se aprobaron en Estados Unidos en 1865, las Jim Crow Laws (History.com Editors, 2024).

Como podemos comprobar, solo una persona estadounidense de la época podría llegar a comprender este referente cultural. Sin embargo, quien ha traducido la adaptación ha apostado por mantenerlo, decisión que

únicamente nos parecería acertada en caso de que se incluyese una nota al pie que permitiese explicarlo.

Si tenemos en cuenta que en esta edición no se observa ninguna nota a pie de página, quizás por indicaciones de la editorial o por tratarse de una adaptación, la solución de dar una breve explicación no cabría. Por ello, consideramos que lo mejor en este caso es omitir el culturema y reemplazarlo por un término que defina bien al niño y que se ajuste al contexto, pues podría confundirse el referente con el nombre del personaje, que después se dice que es Harry, lo que solo conseguiría crear confusión en el lector.

Tras barajar varias opciones, nos hemos decantado por el término «granuja», que creemos que encaja a la perfección con la personalidad del niño y mantiene esa oralidad que se espera de la intervención de un personaje.

#### 6.2.3. Verbos

En este apartado analizaremos verbos que, con total probabilidad, desconoce el público meta, ya sea por su significado, por pertenecer a un registro muy formal o por no encajar con lo que se espera de una adaptación. A continuación, mostraremos algunos de los ejemplos más significativos, encontrados tras haber analizado la obra por completo.

##### Ejemplo 1 (capítulo 1)

| TO                                                                                                                                                                                                                                                                 | TM                                                                                                            | Propuesta                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| «Mr. Shelby was a fair average kind of man, good-natured and kindly, and <b>disposed to easy indulgence</b> of those around him, and there had never been a lack of anything which might contribute to the physical comfort of the negroes on his estate». (p. 8). | «Pero Mister Shelby <b>descollaba</b> entre todos los hacendados del país por su talante bondadoso». (p. 15). | «Pero el señor Shelby <b>destacaba</b> entre todos los hacendados por su talante bondadoso». |

En este fragmento, consideramos que la selección léxica en el caso del verbo no es la más adecuada, ya que es posible que los lectores desconozcan su significado. De hecho, puede que incluso los más ocurrentes lleguen a confundirlo con el verbo degollar, lo que haría que no comprendiesen correctamente la oración, pues pensarían que se contradice. En consecuencia, creemos que lo más adecuado en este caso sería reemplazarlo por un sinónimo conocido por el receptor que haga comprensible la oración, tal y como mostramos en nuestra propuesta.

## Ejemplo 2 (capítulo 23)

| TO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | TM                                                                                                                                                                     | Propuesta                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «"Damnation!" he screamed, in sudden passion, stamping on the floor, and <b>pulling furiously at the hair, as if it burned him</b> . "Where did this come from? Take it off!—burn it up!—burn it up!" he screamed, tearing it off, and throwing it into the charcoal. "What did you bring it to me for?"». (p. 343). | «—¡Maldición! —gritó <u>éste</u> , mientras <b>pugnaba por desembarazarse del rizo</b> —. ¿De dónde has sacado esto? ¡Vamos quítamelo y quémalo enseguida!». (p. 161). | «—¡Maldición! —gritó <u>este</u> , mientras <b>intentaba desprenderse del rizo</b> —. ¿De dónde has sacado esto? ¡Vamos quítamelo y quémalo enseguida!». (p. 161). |

Para comprender la intervención que plasmamos en este ejemplo, es necesario saber que se hace referencia al rizo de Evangeline que Tom llevaba como amuleto desde que esta niña se lo dio antes de fallecer.

Como podemos observar, en este caso lo que se emplea es una construcción verbal compleja, pues tanto el verbo «pugnar» como «desembarazarse» consiguen que la oración pueda ser complicada de entender para el lector meta. Además, su combinación hace que la frase no sea natural.

En consecuencia, hemos modificado la traducción con el objetivo de conseguir aportar naturalidad al texto y hacer que cobre sentido para facilitar la comprensión por parte del público meta. Además, en nuestra propuesta también hemos eliminado la tilde del pronombre demostrativo, siguiendo las normas gramaticales actuales.

## 6.2.4. Expresiones idiomáticas

En este apartado se analizarán ciertas expresiones idiomáticas que hemos encontrado en la obra y cuyo significado posiblemente desconozca el lector, sobre todo porque son un tanto arcaicas.

## Ejemplo 1 (capítulo 6)

| TO                                                                                                          | TM                                                                        | Propuesta                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| «" <b>He'll be rael mad, I'll be bound</b> ," said Andy. "Won't he swar!" said little black Jake». (p. 36). | «—¡Habrà que oírle! —decía Jack—. <b>Se pelará las barbas</b> ». (p. 46). | «—¡Habrà que oírlo! —decía Jake—. <b>Se morirá de la rabia</b> ». |

Como podemos comprobar, el texto en inglés no se corresponde completamente con el texto en español. Parece ser que se ha tomado la

decisión de unir las dos intervenciones que aparecen en el TO en una, pese a que corresponden a distintos personajes.

En cuanto a la traducción, la expresión que hemos señalado nos parece que podría crear confusión, puesto que es posible que el lector meta desconozca su significado. Por ello, hemos decidido cambiarla por otra mucho más conocida para el destinatario, puesto que creemos que se adapta mejor a lo que este espera de la obra.

Por último, hemos subrayado un leísmo que se comete en el TM, pues el verbo «oír» es transitivo. Este error aparece con asiduidad a lo largo de la obra, lo que demuestra que esta adaptación no se ha sometido ni siquiera a una reedición.

#### Ejemplo 2 (capítulo 8)

| TO                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | TM                                                                                                                                                                                                            | Propuesta                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «"Now," said Loker, with a tremendous oath, and striking the table with his heavy fist, "don't I know you, Dan Haley? Don't you think to come it over me! Suppose Marks and I have <b>taken up the catchin' trade</b> , jest to 'commodate gentlemen like you, and get nothin' for ourselves? [...]». (p. 62). | «—¡Basta, Daniel Haley! —zanjó airadamente el gigante—. [...] ¿Crees que Marck y yo vamos a <b>echar los bofes</b> por esos campos para repartir luego los beneficios con un comodón como tú? [...]». (p. 72) | «—¡Basta, Dan Haley! —zanjó airadamente el gigante—. [...] ¿Crees que Marks y yo vamos a <b>dejarnos la piel</b> por esos campos para repartir luego los beneficios con un comodón como tú? [...]». |

Como podemos observar, la persona encargada de traducir la obra ha optado por alterar un poco el fragmento con respecto a lo que se dice en el TO y es precisamente la expresión que incluye la que nos hace detenernos en este ejemplo para analizarlo.

Consideramos que «echar los bofes» es una expresión demasiado arcaica que puede desconocer hasta un adulto, por lo que nos parece inapropiada en este tipo de texto, pues solo consigue complicar su comprensión. Por este motivo, creemos que lo más acertado es cambiarla por otra que el lector conozca, como la que hemos seleccionado para nuestra propuesta, con el fin de que pueda entender el fragmento correctamente.

### 6.2.5. Sustantivos

A continuación, presentamos ejemplos de distintos sustantivos que aparecen en la obra y son complejos o incluso están en desuso. Como hemos comentado previamente, los que exponemos aquí son solos algunos de los términos seleccionados tras hacer un análisis completo de la obra.

#### Ejemplo 1 (capítulo 4)

| TO                                                                                                                                                                                                                 | TM                                                                                                                                                                                                                | Propuesta                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «On a rough bench in the corner, a couple of <b>woolly-headed boys</b> , with glistening black eyes and fat shining cheeks, were busy in superintending the first walking operations of the baby, [...]». (p. 19). | «Junto a la pared del fondo había un banco, en el que dos <b>arrapiezos</b> de ojos brillantes y blanca dentadura jugueteaban con su hermanita, iniciándola, sin excesivo éxito, en sus primeros pasos». (p. 30). | «Junto a la pared del fondo había un banco, en el que <b>dos niños de pelo rizado como la lana</b> de ojos brillantes y blanca dentadura jugueteaban con su hermanita, iniciándola, sin excesivo éxito, en sus primeros pasos». |

En este caso, señalamos el uso del término «arrapiezos», que consideramos desfasado e incompresible para el lector meta. Por su parte, el texto en inglés emplea el término «woolly-headed», sobre el que hemos tenido que investigar para descubrir que, de acuerdo con el Oxford English Dictionary (2023), parece que se empezó a usar unos años después de la publicación de la obra para referirse a las personas de color o a los abolicionistas en un tono despectivo. Sin embargo, también puede tener un uso adjetival, como es el caso, pues se refiere al cabello rizado de los niños.

Según el DLE (2023), «arrapiezo» hace referencia a un niño de condición humilde, que no es exactamente lo que se expresa en el TO. De hecho, se añade este matiz y se omite la descripción del pelo, lo que en principio no vemos justificado. Por ello, hemos considerado oportuno trasladar esta información que se nos da en el TO a nuestra propuesta, manteniendo el símil con la lana, pues creemos que es apropiado en este tipo de obras, ya que ayuda al lector a ilustrar la escena.

#### Ejemplo 2 (capítulo 10)

| TO                                                                                                             |  | TM                                                                                          | Propuesta                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| «"What a <b>shame!</b> " he exclaimed, lifting his hands. "I'll knock that old fellow down—I will!"». (p. 91). |  | «—¡No! ¡Mil veces no! ¡Es una <b>ignominia</b> que nunca le perdonaré a mi padre!» (p. 89). | «—¡No! ¡Mil veces no! ¡Es una <b>ofensa</b> que nunca le perdonaré a mi padre!». |

Como podemos comprobar, al comparar el TO y el TM se puede apreciar una cierta atenuación del enfado del personaje, lo que no vemos desacertado al tratarse de una adaptación. No obstante, consideramos que el uso del término «ignominia» no es adecuado, pues el público meta no lo conoce y solo consigue obstaculizar la comprensión del texto. Por ello, hemos optado por un término mucho más sencillo de comprender que puede facilitar la lectura al destinatario de la obra.

#### 6.2.6. Adverbios o locuciones adverbiales

Además de todos los elementos analizados, también encontramos locuciones adverbiales y adverbios que pueden ser complejos para este tipo de lector. Por ello, traemos algunos de los ejemplos más relevantes con el fin de verlos en contexto y analizarlos.

##### Ejemplo 1 (capítulo 1)

| TO                                                                                                  | TM                                                                                                                                                         | Propuesta                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «Perhaps the mildest form of the system of slavery is to be seen in the State of Kentucky». (p. 8). | «[...] de todas las modalidades de esclavitud <u>imperantes a la sazón en los Estados Unidos</u> , la de Kentucky era, sin duda, la más benigna». (p. 15). | «[...] de todas las modalidades de esclavitud predominantes <u>en aquella época en Estados Unidos</u> , la de Kentucky era, sin duda, la más benigna». |

En este ejemplo, nos gustaría resaltar la adición que hace la persona que traduce al señalar que Kentucky está en Estados Unidos, lo que nos parece adecuado ya que puede facilitar la comprensión del lector y nutrir su acervo cultural. Sin embargo, dentro de esta adición se emplea la locución «a la sazón» que no se suele utilizar en la actualidad, por lo que es muy probable que el destinatario de esta obra desconozca lo que significa.

Por ello, con nuestra propuesta, pretendemos acercar más el texto al lector meta, adaptándolo a su nivel de comprensión y a una lengua más actual, para lo que hemos realizado otras pequeñas alteraciones como el cambio de «imperantes» a «predominantes» o la omisión del artículo determinado delante del nombre del país.

##### Ejemplo 2 (capítulo 7)

| TO                                                                                    | TM                                                                         | Propuesta                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| «As she was also so white as not to be known <u>as of colored lineage</u> , without a | «Y tanto más cuanto su piel, al igual que la del hijo, era tan clara que a | «Tanto ella como su hijo tenían la piel tan clara que pasaban desapercibidos». |

|                                                                                                             |                                                               |  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|--|
| critical survey, and her child was white also, it was much easier for her to pass on unsuspected». (p. 46). | duras penas <u>delataba su condición de negra</u> ». (p. 56). |  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|--|

En este caso, hemos señalado la locución «tanto más cuanto que», pues, además de parecernos complicada en sí, se encuentra en una oración redactada de manera enrevesada y entorpece bastante la lectura. Por otro lado, también hemos subrayado una oración que nos parece inapropiada, ya que hablar de la «condición de negra», suena un tanto despectivo.

Consideramos que estos factores hay que tenerlos en cuenta a la hora de traducir, sobre todo con temas tan polémicos como el racismo, y más al saber quién va a ser el destinatario de esta obra, un lector adolescente o preadolescente cuyos valores están en plena formación.

Atendiendo a todo lo mencionado, hemos elaborado una propuesta en la que mejoramos los factores arriba comentados y conseguimos que la oración sea más sencilla de comprender, lo que aportará fluidez a la narración.

#### 6.2.7. Adjetivos

En este apartado, mostraremos algunos ejemplos que reflejan el tipo de adjetivos usados en toda la traducción. Se trata de términos demasiado complejos, arcaicos o pragmáticamente inadecuados, que, en ocasiones, se hacen incluso más incomprensibles por estar acompañando a sustantivos que también resultan complicados.

##### Ejemplo 1 (capítulo 9)

| TO                                                                                                                                                                                                                                        | TM                                                                                                                                                  | Propuesta                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «[...] There was the impress of the <b>despised</b> race on her face, yet none could help feeling its mournful and pathetic beauty, while its stony sharpness, its cold, fixed, deathly aspect, struck a solemn chill over him». (p. 73). | «Sus andrajosos vestidos descubrían unos pies desollados y sangrantes, y el rostro, aunque bello, delataba lo <b>espurio de su raza</b> ». (p. 80). | «Sus andrajosos vestidos descubrían unos pies desollados y sangrantes, y el rostro, aunque bello, delataba <u>a una etnia despreciada</u> ». |

En este fragmento, consideramos que el adjetivo «espurio» no se ajusta al nivel lingüístico que tiene el público meta de esta adaptación, pues es un término que desconocen y cuyo significado no podrían deducir en la

oración en la que se encuentra. Por ello, proponemos una alternativa más simple en la que se mantiene la carga semántica de este adjetivo, con el fin de que el destinatario pueda comprender el matiz racista de la oración.

Asimismo, hemos decidido realizar una modificación en el término «raza», pues, por motivos éticos y por la situación social actual, consideramos que «etnia» es más apropiado.

#### Ejemplo 2 (capítulo 11)

| TO                                                                                                                                     | TM                                                                                                                                                  | Propuesta                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «He looked round the barroom with rather an anxious air, and, retreating with his valuables to the warmest corner, [...]».<br>(p. 95). | «El recién llegado, Mister Wilson, portaba una valija y se encaminó hacia el fuego para calentar sus <b>ateridos</b> <u>miembros</u> ».<br>(p. 91). | «El recién llegado señor Wilson portaba una valija y se encaminó hacia el fuego para <b>calentarse</b> ». |

En este ejemplo, podemos comprobar que no coinciden exactamente los fragmentos en inglés y español, pero ambos vienen a expresar lo mismo. De hecho, una vez más, vamos a detenernos en un elemento que no aparece como tal en el TO, sino que procede de la interpretación que se hace de este. Se trata del adjetivo «ateridos», cuyo empleo consideramos inadecuado por ser un término posiblemente desconocido para los lectores meta.

En esta ocasión, para nuestra propuesta solo nos ha hecho falta alterar el texto mínimamente, suprimiendo tanto el adjetivo mencionado como el sustantivo que lo acompaña. Al eliminar estos elementos y añadir el pronombre reflexivo a «calentar», conseguimos aportar naturalidad al texto y, a su vez, acercarlo a lo que espera encontrar el público de destino.

#### 6.2.8. Oraciones

Como hemos ido viendo a lo largo de este análisis, la categorización ha sido bastante complicada, puesto que en muchos casos los términos analizados van acompañados de otros que también necesitan cambiarse para adaptar la lectura al público meta. Por ello, hemos decidido crear este epígrafe en el que se incluyen oraciones completas tan complejas que incluso se hacen incomprensibles no solo para el destinatario de la obra, sino también para cualquier adulto.

## Ejemplo 1 (capítulo 13)

| TO                                                                                                                                                                                                                                                               | TM                                                                                                                                                                                          | Propuesta                                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «St. Clare, <b>who was in heart a poetical voluptuary</b> , smiled as Miss Ophelia made her remark on his premises, and, turning to Tom, who was standing looking round, his beaming black face perfectly radiant with admiration, he said, [...]».<br>(p. 149). | «Saint-Clair, <b>para cuya romántica sensibilidad aquellos reparos incluían el mejor elogio</b> , sonrió complacido y, dirigiéndose a Tom, que miraba fascinado, dijo: [...]».<br>(p. 105). | « <b>Para</b> St. Clare, <b>de carácter apasionado y poético</b> , <b>aquellos reparos eran el mejor elogio</b> , sonrió complacido y, dirigiéndose a Tom, que miraba fascinado, dijo: [...]». |

En este fragmento, procedemos a analizar la oración en negrita, puesto que es demasiado confusa e incluso llega a ser incomprensible. Teniendo en cuenta el destinatario de esta adaptación, nos parece del todo desacertada, por lo que proponemos otra manera de expresar la oración, buscando que se comprenda y que no entorpezca la lectura.

Cabe comentar que, para poder elaborar nuestra propuesta, hemos tenido que acudir al TO e interpretarlo, puesto que el TM nos resultaba difícil de comprender.

## Ejemplo 2 (capítulo 15)

| TO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | TM                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Propuesta                                                                                                                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «Trusted to an unlimited extent by a careless master, who handed him a bill without looking at it, and pocketed the change without counting it, Tom had every facility and temptation to dishonesty; and nothing but an impregnable simplicity of nature, strengthened by Christian faith, could have kept him from it. But, to that nature, the very unbounded trust reposed in him was bond and seal for the most scrupulous accuracy».<br>(p. 149). | «Con estas facultades, excusado es decir que el tío Tom dispuso de todas las oportunidades inimaginables para enriquecerse. Sin embargo, ni por asomo le asaltó tal tentación. Poseía un escrupuloso sentido de la honestidad, y el señor Saint-Clair <b>hallaba en su medida el contrapeso providencial a su patológica indolencia</b> ».<br>(p. 120). | «[...] Poseía un escrupuloso sentido de la honestidad, y el señor St. Clare <b>veía en el carácter moderado de Tom la solución para combatir su propia dejadez con el dinero</b> ». |

De este ejemplo, hemos resaltado una oración redactada de manera muy compleja que, además, está llena de palabrejas que la hacen incomprensible. Consideramos que la aparición de este tipo de oraciones es totalmente inoportuna, pues muestra que no se ha tenido en cuenta el público al que se destina la obra, pese a ser el factor más importante al que hay que atender en una adaptación.

Asimismo, como podemos observar, quien ha traducido la obra ha modificado parcialmente el fragmento, pues precisamente la oración que analizamos es una interpretación de lo que se dice en el TO y no aparece en este como tal. No obstante, como en otras ocasiones, hemos decidido mantener la traducción dada en la medida de lo posible. En consecuencia, hemos realizado una propuesta con la que buscamos la simplificación de la oración para que el destinatario de esta obra pueda comprenderla. Sin embargo, hemos tenido que recurrir de nuevo al texto en inglés con el fin de transmitir exactamente lo que se pretende y no incurrir en cambios de sentido, pues el TM se expresa de manera bastante ambigua.

6.2.9. Errores de sentido

Durante el análisis, hemos podido comprobar que, en ocasiones, quien ha traducido la obra ha modificado ciertas partes. En algunos casos, incluso ha añadido detalles o información que no aparece en la obra original, lo que podríamos debatir. Sin embargo, afortunadamente no hemos encontrado muchos errores de sentido, a excepción de los que comentaremos en este apartado, cuyo nivel de gravedad no es el mismo.

A continuación, trataremos un error de sentido que, pese a serlo, no tiene tanta relevancia, pues no afecta gravemente al sentido de la oración. Este tipo de error, que clasificaremos como no mismo sentido (Hurtado 2001), ha derivado normalmente de términos mal traducidos que no transmiten el mismo matiz que se pretende en el TO. El ejemplo que exponemos es solo una muestra, pues este error se comete en más de una ocasión.

Ejemplo 1 (capítulo 27)

| TO                                                                                                                                                                                      | TM                                                                                                                                                                                             | Propuesta                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «Legree's brow grew dark, and he broke out, passionately: "Yes, I did buy such a fellow,—and a h—I of a bargain I had of it, too! The most rebellious, saucy, impudent dog!». (p. 385). | «Legree le oyó ceñudo y acabó por decir <b>desabridamente</b> : —En efecto, tengo al esclavo por el que usted se interesa, pero maldita la hora en que lo adquirí. Es el perro más insolente y | «Legree le oyó ceñudo y acabó por decir <b>enérgicamente</b> : —En efecto, tengo al esclavo por el que usted se interesa, pero maldita la hora en que lo adquirí. Es el perro más insolente y |

|  |                                                  |                                             |
|--|--------------------------------------------------|---------------------------------------------|
|  | <u>díscolo</u> que he conocido. [...]. (p. 182). | <u>desobediente</u> que he conocido. [...]. |
|--|--------------------------------------------------|---------------------------------------------|

En este fragmento el error viene provocado por el adverbio «desabridamente». Si buscamos en el DLE (2023), los sinónimos que nos aparecen para este término son «secamente» o «acrememente». Este significado no se corresponde con el del adverbio «passionately» que aparece en el TO, de hecho, expresa todo lo contrario, por lo que no se transmite el mismo matiz y se mitiga el enfado del personaje.

Por otro lado, aparte de no estar bien traducido, consideramos que este término no se ajusta a lo que requiere la adaptación, por lo que hemos optado por buscar un adverbio conocido por el público meta que refleje correctamente la carga semántica de «passionately». En esta línea, también hemos cambiado el adjetivo «díscolo» por «desobediente», pues consigue acercar el texto a su destinatario.

A continuación, pasaremos al siguiente tipo de error, en el que reside mayor gravedad. En este caso, estaríamos hablando de un contrasentido (Hurtado, 2001), es decir, una oración en la que se expresa justamente lo contrario a lo que se debería, lo que cambia por completo el sentido del texto. Tras analizar la obra completa, podemos decir que solo hemos podido apreciar un contrasentido, aunque habría que realizar un análisis aún más exhaustivo para asegurar con total certeza que no hay más errores de este tipo.

El fragmento que presentamos se corresponde con una intervención de Haley, el traficante, quien está intentado convencer al señor Shelby de que le venda a Harry, el hijo de la esclava Eliza, lo que supondría separarlo de su madre. El señor Shelby ya había mostrado previamente su rechazo ante esta idea, pues su mujer apreciaba mucho a Eliza y la venta la decepcionaría.

Para comprender dónde se encuentra el error, es necesario leer los párrafos completos en inglés y en español:

## Ejemplo 2 (capítulo 1)

| TO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | TM                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «"¿O, you do? —La! yes—something of that ar natur. I understand, perfectly. It is mighty onpleasant <b>getting on</b> with women, sometimes, I al'ays hates these yer screechin,' screamin' times. They are mighty onpleasant; but, as I manages business, I generally avoids 'em, sir. Now, what if you get the girl off for a day, or a week, or so; then the thing's done quietly,—all over before she comes home. Your wife might get her some ear-rings, or a new gown, or some such truck, to make up with her."». (p. 5). | «—Pero acabará por hacerlo, amigo mío. Convengo en que es desagradable <b>afligir a</b> las mujeres. Yo lo evito siempre que puedo. Pero ¿qué sucede, en definitiva? A los pocos días las aguas vuelven a su cauce, y en paz. [...]». (p. 13). |

Si comparamos lo que se dice en un fragmento y en otro, repararemos en que el sentido es completamente el opuesto. Mientras que en el TO se nos habla de lo desagradable que es tratar con las mujeres, en el TM se expresa que lo desagradable es hacerles daño, no «aguantarlas». Por supuesto, es primordial recordar que esta obra la escribe una mujer en el siglo XIX que, en aquella época, no tenía ni voz ni voto, por lo que la atenuación del machismo visible en esta escena no es más que el sofoco de la protesta feminista que lanza la autora. De hecho, en el TO se habla incluso de cómo contentar a las mujeres comprándoles cosas para que se les olvide el mal causado.

Consideramos que transmitir todos estos matices es primordial para respetar el propósito del TO, por lo que, en nuestra propuesta no solo hemos cambiado el verbo «afligir», sino que hemos decidido añadir las marcas machistas que se habían omitido. Desde nuestro punto de vista, estas modificaciones son necesarias tanto a nivel traductológico como a nivel moral y ético, pues la finalidad de esta obra era abrir los ojos al lector mostrando la realidad de la sociedad de aquel entonces, por lo que, al conservar las reivindicaciones que se hacen de forma indirecta, conseguimos hacer ver al público meta la sociedad patriarcal de la que provenimos.

| Propuesta                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «Entiendo que es desagradable <b>tratar con</b> las mujeres. Yo lo evito siempre que puedo. <u>Esos gritos tan molestos, ¿para qué? Al final lo mejor es que se lleven a Eliza de casa unos días y que luego su esposa le compre unos pendientes o algo para contentarla</u> ». |

### 6.2.10. Pérdida del acento del sur

Otro de los factores que es necesario tener en cuenta a la hora de traducir es la pérdida del acento del sur de Estados Unidos que se observa en muchas de las intervenciones de los personajes a lo largo de toda la obra, sobre todo cuando se trata de personajes de un estrato social bajo. La imposibilidad de transmitir este matiz supone una limitación para la traducción que es difícil de compensar. Sin embargo, consideramos que, en ocasiones, podemos optar por traducciones que, al menos, den personalidad propia a los personajes.

Un claro ejemplo de esta pérdida reside en personajes como Haley, el traficante, que presenta un acento sureño marcado. Para solucionarlo, se nos ha ocurrido que lo mejor sería tirar de una característica propia del personaje, su vulgarismo. Si bien es cierto que no podemos trasladar el acento, sí que es posible bajar el registro en sus intervenciones, marcando esta peculiaridad que radica en su habla.

#### Ejemplo 1 (capítulo 1)

| TO                                                                                            | TM                                                      | Propuesta                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| «"It <u>don't look</u> well, now, <b>for a feller to be praisin' himself</b> ; [...]» (p. 6). | «—No gusto de <b>envanecerme</b> , pero [...]» (p. 13). | «—No me gusta <b>echarme flores</b> , pero [...]». |

#### Ejemplo 2 (capítulo 1)

| TO                                                                                                                                                                                                                                                | TM                                                                                                                                                                           | Propuesta                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «I used to talk to Tom. 'Why, Tom,' I used to say, 'when your gals takes on and cry, what's the use o' crackin' on' em over the head, and knockin' on 'em round? <b>It's ridiculous</b> ,' says I, 'and don't do no <b>sort o' good</b> » (p. 6). | «—[...] <b>Así</b> a Tom Loker, un antiguo socio mío, yo no me cansaba de decirle: "¿Por qué maltratas a los negros? <b>Eso no está bien y además te perjudica</b> » (p. 4). | «—[...] <b>Por eso</b> a Tom Loker, un antiguo socio mío, yo no me cansaba de decirle: "¿Por qué maltratas a los negros? <b>Es una ridiculez y encima no te conviene</b> ». |

Esta es la solución a la que hemos llegado con el personaje de Haley, en concreto. No obstante, es posible que no se pueda aplicar a todos y que la pérdida se haga inevitable en algunos casos, pues, sin duda, esto es todo un reto traductológico que no siempre podremos resolver.

### 6.2.11. Atenuación de escenas violentas y racismo

El racismo es el eje de esta obra, en la que se nos retrata la realidad que sufrieron las personas de color en Estados Unidos durante el siglo XIX. Este racismo va acompañado de escenas que pueden ser verdaderamente duras y causar gran impacto en el lector, sobre todo si tenemos en cuenta las edades del público de destino de la adaptación que estamos analizando. En la obra original, estas escenas reflejan al detalle el maltrato físico y psicológico al que se sometían los esclavos, pues, como ya hemos mencionado, el objetivo de Harriet Beecher Stowe era abrir los ojos a la sociedad racista y esclavista en la que vivían.

Por su parte, la obra adaptada omite muchas de esas escenas, sin embargo, otras se mantienen y en ellas radica una crudeza inhumana que puede afectar al lector e incluso llegar a conmocionarlo. En consecuencia, planteamos la posibilidad de atenuar ciertas escenas que consideramos demasiado duras, pues no creemos que sea oportuno eliminarlas por completo, al fin y al cabo, aparecen por un motivo y forman parte de la esencia de la obra

A continuación, mostraremos algunos ejemplos y propuestas que buscan hacer la lectura menos dura, con el objetivo de evitar que el público meta se sienta abrumado y no quiera seguir leyendo.

#### Ejemplo 1 (capítulo 3)

| TO                                                                                                                                                                                                               | TM                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «[...] He came in a rage, and said he'd teach me who was my master; and <b>he tied me to a tree, and cut switches for young master, and told him that he might whip me till he was tired</b> ; [...] ». (p. 15). | «[...] Éste apareció al instante, y al oír, de boca del muchacho, que yo le había golpeado, exclamó fuera de sí: "¡Vas a saber quién es el amo aquí!". Ordenó que me amarrasen a un árbol e <b>instigó</b> al hijo para que me <b>azotase hasta el cansancio</b> ». (p. 24). |

#### Propuesta

«[...] Ordenó que me amarrasen a un árbol e **incitó** al hijo para que me **castigase**».

#### Ejemplo 2 (capítulo 20)

| TO                                                                                                                                                                                                                   | TM                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «"[...] Well, I tell ye this yer fist has got as <b>hard as iron knocking down niggers. I never see the nigger, yet, I couldn't bring down with one crack</b> ," said he, bringing his fist down so near to the face | «—¿Veis este puño? Palpadlo, palpadlo —precisó, dirigiéndose a Tom. Pues bien, quiero advertiros de que esto, más que un puño, <b>es una maza endurecida en la carne de los</b> |

|                                                                                                                                                         |                                                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| of Tom that he winked and drew back. "I don't keep none o' yer cussed overseers; I does my own overseeing; and I tell you things is seen to». (p. 313). | <b>negros.</b> Queda claro por qué no preciso de auxiliares. Me basto y me sobro para vigilaros». (p. 145). |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### Propuesta

«—¿Veis este puño? Palpadlo, palpadlo —precisó, dirigiéndose a Tom. Pues bien, quiero advertiros de que esto, más que un puño. ¿Queda claro por qué no preciso de auxiliares? Me basto y me sobro para vigilaros. Mis órdenes son sagradas y ¡ay de aquel que espere clemencia en sus descuidos!».

En este último ejemplo, hemos decidido omitir todo lo resaltado en el TM, pues consideramos que es demasiado violento y puede conmocionar al lector. Para compensar esta pérdida, hemos añadido unos signos de interrogación en la siguiente oración, con el fin de conseguir mantener el tono amenazante del fragmento.

Por otro lado, en cuanto al racismo, también consideramos que podrían hacerse ciertos cambios en la adaptación. Tal y como hemos comentado, se trata del eje central de la obra, por lo que es imposible mitigarlo. No obstante, pensamos que, pese a que es esencial que se mantengan los matices racistas en las intervenciones de los personajes, sí que procedería rebajarlos en las partes narradas. Comprendemos que, debido a la época en la que se escribió la obra original, no es de extrañar que encontremos en ella narración con un tinte racista. Sin embargo, la labor de quien traduce y adapta es también tener en cuenta la época en la que se va a leer la obra y los valores morales y éticos de la sociedad.

| TM                                                                                                           | Propuesta                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| «[...] y contribuían a que los <b>negros</b> huidos alcanzasen la libertad deseada» (cap. 14: 109).          | «[...] y contribuían a que <b>los que habían huido</b> alcanzasen la libertad deseada».  |
| «Al día siguiente, el tío Tom, Adolfo y los demás <b>negros</b> [...]» (cap. 18: 139).                       | «Al día siguiente, condujeron al tío Tom, a Adolph y a los demás <b>esclavos</b> [...]». |
| «Por ello, contaba con la ayuda de un robusto <b>negro</b> con habilidades de histrión [...]» (cap.19: 141). | «Por ello, contaba con la ayuda de un robusto <b>esclavo</b> que hacía bufonadas [...]». |

|                                                                                        |                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| «[...] y el rostro, aunque bello, delataba lo espurio de su <b>raza</b> » (cap.9: 80). | «[...] y el rostro, aunque bello, delataba a una <b>etnia</b> despreciada». |
|----------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|

Como estos, hay cientos de ejemplos, que no hacen más que acrecentar las posibilidades de que la obra que estamos analizando no sea una traducción actual, sino que sea bastante anterior a nuestra época y simplemente no se haya retraducido. En estos casos vemos la importancia de la retraducción, pues, como mantiene Berman (1990), las traducciones envejecen y hay que ir adaptándolas a la lengua y a la cultura conforme avanza el tiempo.

## 7. Adecuación de la obra a su destinatario

Para finalizar, decidimos poner a prueba la aceptación de la obra, es decir, lo que opina el lector con respecto a ella (Toury, 1995, como se citó en Mendoza, 2015). Para ello, nos pusimos en contacto con el CEIP San Roque de Arahál con el fin de solicitar la colaboración de su alumnado de 6.º de primaria, que, por su edad (11-12 años), es el público meta al que va dirigida la obra.

A través de las tutoras del curso, se pidió al alumnado que leyese el primer capítulo de la obra para poder, a continuación, responder a una serie de cuestiones sobre comprensión lectora que previamente habíamos preparado en forma de encuesta mediante la aplicación Google Forms. Obtuvimos un total de 66 respuestas por parte de los alumnos y alumnas del centro.

Una vez analizados los resultados de las encuestas, podemos determinar que la mayor parte del público de doce años, un 90 %, opina que la obra no está lo suficientemente adaptada a sus capacidades y conocimientos.

Pese a que el interés empujaría en torno a un 40 % del alumnado a seguir leyendo la obra, sus respuestas confirman que no comprenden gran parte de lo que se dice, sino que buscan el sentido general para intentar seguir el hilo de la historia, aunque, para algunos, sigue siendo incomprensible. De hecho, la mayoría afirma que la lectura de la obra, es decir, su entendimiento, es muy complejo, lo que provoca que más de la mitad del estudiantado encuestado no quiera seguir leyéndola, pues les resulta larga y pesada.

En cuanto a la pregunta acerca del referente cultural de «Jim Crow», analizado con antelación en este artículo, hemos confirmado nuestra reflexión, ya que el haberlo mantenido solo ha conseguido crear confusión en el lector, quien piensa que el referente es el nombre del personaje. También podemos ver como una persona de las encuestadas ha respondido que el verbo «descollar» significa «degollar», tal y como supusimos que podría sucederles a los lectores más ocurrentes. Nos llama especialmente la atención que nuestra suposición se haya cumplido en este grupo concreto de alumnos/as, lo que demuestra que podría suceder a mayor escala.

Por otro lado, no nos resulta extraño que ninguno de los lectores comprenda términos poco usados como «jofaina», pues, pese a que algunos hayan intentado entenderlos por el contexto, ninguno ha sido capaz de encontrar el verdadero significado. Asimismo, comprendemos que no sepan lo que significa «hacendados», «instituciones patriarcales», «profesar», «acrecentar» o «reciprocidad», aunque resulta llamativo que muchos no hayan sido capaces de identificar el verbo *presidir* en su forma «presidía».

Como se ha demostrado con todo el análisis expuesto, esta obra no está adaptada al público al que se destina según sus receptores. Reiteramos nuestras sospechas de que, por la lengua y el estilo empleados, se trata de un libro que puede haberse traducido a principios del siglo XX y que no se ha vuelto a retraducir ni reeditar, pese a que hubiese sido lo más acertado. De hecho, consideramos que esta imagen que da la obra a su público no solo perjudica al propio lector sino también a la editorial.

Tal y como hemos comentado con anterioridad, esta obra, en concreto, es difícil de catalogar, pues va dirigida a un público desde los doce años. Sin embargo, estas edades son complejas a la hora de enfrentarse al receptor, pues son los años en los que los niños y niñas más evolucionan y aprenden, por lo que la dificultad de comprensión variará para cada receptor, dependiendo de su edad, sus conocimientos y su madurez. No obstante, el deber de quien traduce y adapta es hacer la obra accesible a todo su público. Por ello, en este trabajo, hemos tomado como referencia los doce años para elaborar nuestras propuestas, pues es la edad desde la que parte el libro seleccionado, tal y como hemos comentado en reiteradas ocasiones.

## 8. Conclusiones

En este apartado, nos gustaría realizar unas últimas reflexiones, recapitulando los objetivos que nos marcamos y los frutos de nuestra labor. Por ello, en primer lugar, tenemos que dar respuesta a la pregunta que planteábamos en la hipótesis: ¿está bien adaptada la obra teniendo en cuenta la franja etaria a la que va dirigida? Sin duda, tras haberla analizado y haber corroborado nuestras sospechas con las encuestas realizadas al público, podemos decir que no se adapta a su receptor, quien opina que es difícil de entender.

Consideramos que el problema principal de esta adaptación es que parece que no se ha reeditado ni retraducido desde su primera publicación, que creemos que puede datar incluso de principios del siglo XX. Cabe comentar que, tras haber investigado acerca de las versiones adaptadas de *Uncle Tom's Cabin* en español, hemos encontrado cierto parecido con las ediciones publicadas por Susaeta en 1979 y 1985, cuyo ilustrador es el mismo que el de la obra analizada. No sería de extrañar que estas fuesen algunas de las versiones previas a nuestra adaptación, ya que la editorial Servilibro forma parte del grupo editorial de Susaeta. No obstante, por el tipo de lenguaje empleado y otras cuestiones lingüísticas, estimamos que la traducción es anterior al 1979.

A estas conclusiones llegamos tras habernos documentado tanto de la obra en sí como del género y la noción de *retraducción*, pues, pese a que nuestro trabajo ha sido eminentemente práctico, todas nuestras decisiones se han basado en los fundamentos teóricos recabados que han sido un pilar fundamental en el desarrollo de esta investigación.

Si atendemos a los objetivos que nos planteamos, hemos de decir que todos se han alcanzado, ya que, tal y como acabamos de mencionar, hemos abordado todos los elementos planteados desde un punto de vista teórico, lo que nos ha permitido realizar un análisis exhaustivo de la obra y reflexionar acerca de cada uno de los ejemplos. Además, hemos podido ilustrar las versiones adaptadas a un público infantil y juvenil de las que se han encontrado instancias, demostrando su relevancia a lo largo de los siglos. Por último, hemos corroborado nuestra hipótesis apoyándonos en la opinión del receptor de la obra gracias a la colaboración del alumnado de 6.º de primaria del CEIP San Roque, de sus tutoras y tutores y de la dirección del centro.

En cuanto a la obra original, reiteramos nuestra sorpresa ante la falta de estudio académico, ya que consideramos que es una novela muy importante en el panorama literario internacional y que, quizás, no ha recibido el lugar que se merece en el mundo de la investigación y, en

concreto, en el de la traductología, pese a haberse traducido a más de setenta idiomas.

Con respecto a la obra adaptada, mantenemos que lo ideal sería haber realizado una retraducción. Sin embargo, debido a su extensión y a las limitaciones físicas de este trabajo, hemos considerado que realizar un análisis traductológico era la mejor forma de abordar la obra al completo, pese a no haber podido mostrar todos los ejemplos extraídos y analizados también por los mismos motivos. No obstante, las puertas quedan abiertas a una futura retraducción u otro proyecto que nos permita presentar todo el material trabajado que aún no se ha mostrado.

No nos gustaría terminar sin comentar una reflexión personal que hemos sopesado al habernos adentrado en la obra y es que, como ya comentamos anteriormente, esta novela tiene un fuerte carácter religioso. Sin embargo, este no se ve solo reflejado en las intervenciones de los personajes apelando a la Biblia, sino en las semejanzas que existen entre la vida de Tom y la de Jesucristo.

El esclavo vive feliz con su familia hasta que llega la hora en la que su amo tiene que venderlo por motivos económicos y, en vez de escapar, se enfrenta a su destino y se sacrifica por los suyos, pese a que sabe que va a sufrir todo tipo de calamidades y que posiblemente no vuelva a ver a su familia. Durante su paso por las otras casas siempre es servicial con los demás y una mano amiga en la que todos se apoyan. Aguanta los mayores sufrimientos y nunca se queja, solo pide que perdonen y no tengan rencor a aquellos que cometen las brutalidades. Afronta todos sus sufrimientos con una fe desbordante y se va del mundo perdonando a todos los que le han hecho mal. Por todo ello, su vida de mártir podría ser un reflejo de la vida de Cristo, una reflexión que podría profundizarse si se estudia la obra desde un punto de vista religioso, línea de investigación que dejamos abierta para proyectos futuros.

### Bibliografía

- ANDREWS, E.: *Was Jim Crow a Real Person?* [en línea]. History.com: 29 de marzo de 2023 [ref. de 3 de noviembre de 2024]. Disponible en Web: <https://www.history.com/news/was-jim-crow-a-real-person>.
- BEECHER STOWE, H. (2014-2015): *La cabaña del tío Tom*. (Anónimo, trad.). Madrid: Servilibro.
- BEECHER STOWE, H.: *La case de l'oncle Tom* [en línea]. (Belloc, L. Sw., trad.). Ebooks libres et gratuits: 24 de septiembre de 2009 [ref. de 3 de noviembre de 2024]. Disponible en

- Web: [https://www.ebooksgratuits.com/pdf/beecher\\_stowe\\_case\\_oncle\\_tom.pdf](https://www.ebooksgratuits.com/pdf/beecher_stowe_case_oncle_tom.pdf).
- BEECHER STOWE, H.: *Uncle Tom's Cabin* [en línea]. FreeEditorial: 2 de octubre de 2014 [ref. de 3 de noviembre de 2024]. Disponible en Web: <https://freeditorial.com/es/books/uncle-tom-s-cabin>.
- BERMAN, A. (1990): La retraduction comme espace de la traduction. *Palimpsestes*, 4, 1-7. DOI: <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.596>.
- BORTOLUSSI, M. (1985): *Análisis teórico del cuento infantil*. Madrid: Alhambra.
- BRAVO-VILLASANTE, C. (1989): *Ensayos de literatura infantil*. Murcia: Universidad de Murcia.
- CÁMARA AGUILERA, E.: Traducción del medio mixto en literatura infantil y juvenil: algo más que traducción [en línea]. I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, 1, 621-631. Granada: Muñoz Martín, R., ed., febrero de 2003 [ref. de octubre de 2024].
- CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS (2024). *Cambridge Dictionary* [en línea]. Disponible en Web: <https://dictionary.cambridge.org/>.
- CAMPS, M. (16 de abril de 2019): *Las historias tradicionales, vistas con ojos del siglo XXI ¿Cómo hemos de releer los cuentos clásicos?* [en línea]. La Vanguardia: 16 de abril de 2019 [ref. de 3 de noviembre de 2024]. Disponible en Web: <https://www.lavanguardia.com/cultura/20190416/461682514988/cuentos-clasicos-polemica-escuela-taber-debate.html>.
- COLLINS. (2024): *Collins English Dictionary* [en línea]. Disponible en Web: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles>.
- GARCÍA DE TORO, A.C. (2014): "Traducir literatura para niños: de la teoría a la práctica". *TRANS: revista de Traductología*, 18, 123-137.
- GARRALÓN, A.: *Contra lo políticamente correcto en la literatura infantil* [en línea]. Anata Rambana: 15 de abril de 2019 [ref. de 3 de noviembre de 2024]. Disponible en Web: <https://anata Rambana.substack.com/p/contra-lo-politicamente-correcto-en-la>.
- GENETTE, G. (1989). *Palimpsestes. La literatura en segundo grado*. (C. Fernández Prieto, C., trad.). Madrid: Taurus.
- GÓMEZ PATO, R. (2010): "Historia de la traducción de la literatura infantil y juvenil en España: Nuevas aproximaciones críticas". *AILIJ (Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil)*, 8, 45-68.
- HARRIET BEECHER STOWE CENTER: *Harriet Beecher Stowe* [en línea]. Harriet Beecher Stowe Center: 2024 [ref. de 3 de noviembre de 2024]. Disponible en Web: <https://www.harrietbeecherstowecenter.org/>.

- HISTORY.COM EDITORS: *Fugitive Slave Acts* [en línea]. History.com: 29 de junio de 2023 [ref. 3 de noviembre de 2024]. Disponible en Web: [https://www.history.com/topics/black-history/fugitive-slave-acts#section\\_4](https://www.history.com/topics/black-history/fugitive-slave-acts#section_4).
- HISTORY.COM EDITORS: *Jim Crow Laws* [en línea]. History.com: 22 de enero de 2024 [ref. 3 de noviembre de 2024]. Disponible en Web: <https://www.history.com/topics/early-20th-century-us/jim-crow-laws>.
- HURTADO, A. (2001): Traducción y traductología: introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.
- LANERO FERNÁNDEZ, J.J. y VILLORIA, S. (1996): "Primeras traducciones españolas de *La cabaña del tío Tom*". *Livius: Revista de estudios de traducción*, 8, 99-119.
- LINDO, E. y TRAVALLIA, C. (2009): "Encuentro entre Elvira Lindo y Caroline Trevalia, moderado por Ismael Attrache". *Vasos Comunicantes*, 42, 85-96.
- MALTA, G., (2017): "El concepto de (re)traducción bajo el abordaje procesual: un estudio empírico-experimental basado en datos de registro de teclado y ratón". *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 2, 195-228.
- MENDOZA GARCÍA, I. (2015): "La aceptabilidad de la traducción cultural en la literatura para la infancia: una propuesta conceptual y metodológica". *Tonos digital. Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 29, 1- 25.
- MENDOZA GARCÍA, I. (2018): El perfil pluridireccional del receptor de la denominada literatura infantil y juvenil: hacia una delimitación conceptual en el ámbito de su traducción. *Hermēneus. Revista de traducción e interpretación* 20, 361-401. DOI: <https://doi.org/10.24197/her.20.2018.361-401>.
- MENDOZA GARCÍA, I. y FILSINGER SENFTLEBEN, G. (2022): "La retraducción de la literatura para la infancia y la adolescencia como medio de incentivación de la competencia creativa: un estudio de caso". *MonTI*, 14, 352-385. DOI: <https://doi.org/10.24197/her.20.2018.361-401>.
- NORD, C. (1997): *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches. Explained*. Manchester: St. Jerome.
- OXFORD UNIVERSITY PRESS: *Oxford English Dictionary* [en línea]. Oxford University Press: 2024 [ref. de noviembre de 2024]. Disponible en Web: <https://www.oed.com/>.
- PYM, A. (1998): *Method in Translation History*. Manchester: St. Jerome Press.

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed.) [versión 23.7. en línea]. Real Academia Española: 2023 [ref. de 3 de noviembre de 2024]. Disponible en Web: <https://dle.rae.es/>.
- RUIZ HUICI, K. (1999): "La literatura juvenil y el lector joven". *Revista de Psicodidáctica*, 8, 25-40. Disponible en Web: <https://ojs.ehu.eus/index.php/psicodidactica/article/view/106/102>.
- SERVILIBRO EDICIONES S.A.: *La cabaña del tío Tom* [en línea]. Servilibro Ediciones S.A.: 14 de noviembre de 2024 [ref. de 14 de noviembre de 2024]. Disponible en Web: <http://www.servilibro.com/cabana-p-454.html>.
- SHAVIT, Z. (1981): "Translation of Children's Literature as a Function of Its Position in the Literary Polysystem". *Poetics Today*, 4, 171–179. Disponible en Web: <https://doi.org/10.2307/1772495>.
- TOLEDANO BUENDÍA, C. (2013): Traducción y adecuación de la literatura para adultos a un público infantil y juvenil. *Cuadernos De Investigación Filológica*, 103–120. DOI: <https://doi.org/10.18172/cif.2202>.
- TOURY, G. (1995): *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Ámsterdam/ Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- Uncle Tom's Cabin* [en línea]. Datos.bne.es: Biblioteca Nacional de España, 31 de octubre de 2023 [ref. de octubre de 2024]. Disponible en Web: <https://datos.bne.es/obra/XX3111514.html>.
- VENUTI, L. (2004): *The Translation Studies Reader*. Londres: Routledge.
- ZARO VERA, J.J. (2007): "En torno al concepto de retraducción". *Retraducir: una nueva mirada*, 21-24.